

УДК 81'373; 001.4

А.А. Мустафаева*, К.А. Кыдырбаев

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, г. Алматы
*E-mail: afira-62@mail.ru

Языковая ситуация в ряде арабских государств: арабизация системы образования и ее терминов

Арабизация терминов и системы образования – развивающийся процесс, который зависит от ряда факторов, в том числе политических, экономических и лингвистических. Арабизация образования (силлабусов, в преподавании дисциплин) и терминов в нем играет роль в языковой политике и ситуации, проводимой каждым арабским государством. Отсутствие унификации арабизации, в том числе терминов требует рассмотрение каждой страны по отдельности. В настоящей статье предпринимается попытка рассмотреть арабизацию после европейского завоевания.

Ключевые слова: арабизация, арабский, термины, дисциплины, европейский.

А.А. Mustafayeva, К.А. Kydyrbayev

The language situation in some Arab States: Arabization of the education system and its terms

Arabization of the education system and its terms is a developing process depends on several factors, including political, economic and linguistic. Arabization of education (syllabus, teaching disciplines) and the terms in it plays a role in a language policy and situation, held every Arab state. The lack of Arabization unification, including terms requires consideration of each country separately. In this paper an attempt is made to consider the Arabization after the European colonialism.

Key words: Arabization, Arabic, terms, disciplines, European.

А.А. Мустафаева, Қ.А. Қыдырбаев

Бірқатар араб мемлекеттеріндегі тілдік жағдайы: білім жүйесі мен оның терминдерінің арабтандырылуы

Білім жүйесі мен оның терминдерін арабтандыру лингвистикалық, экономикалық және саяси факторлармен белгіленген дамып жатқан үрдіс. Білім (силлабус, пән оқытылуы) және ондағы терминдерді арабтандыру әр араб мемлекетінің жүргізіп жатқан тілдік саясаты мен жағдайында маңызы зор. Арабтандырудың унификациясының болмауы әр елді бөлек қарастыруды талап етеді. Мақалада еуропалық жаулап алушылықтан кейінгі арабтандыру үрдісі қарастырылады.

Түйін сөздер: Арабтандыру, араб, терминдер, пәндер, еуропалық.

С диахронической точки зрения М.Ф. Хиджази в своем труде «الأسس اللغوية لعلم المصطلح» предложил рассматривать термины как средневековые арабские термины (المصطلحات العربية (التراثية)), а последующие термины – современными арабскими терминами (المصطلحات العربية الحديثة) [1, с. 30]. В настоящей статье предпринимается

попытка рассмотреть второй вид терминов – современные термины, история которых начинается с похода Наполеона Бонапарта в Египет (1798-1801 гг.), завершившегося завоеванием Египта Францией. В течение XVIII-XIX веков французский язык был основным языком науки и культуры, в начале XX века роль господс-

твующего языка была передана итальянскому, а позже – английскому языку.

Если специальный язык арабского наследия, состоящий из терминов, включал в себя элементы ассирийского, греческого, латинского, персидского и других языков древности и средневековья, то язык современных терминов – элементы французского, итальянского и английского языков.

Однако в истории арабского языка и его терминов немаловажную роль сыграл и турецкий язык во время правления Османской империи на территории арабских стран на протяжении четырех столетий (XVI–XX века), особенно в образовании военных и административных терминов. Поэтому при изучении истории арабских терминов необходимо учесть и существование на территории арабских государств Османской империи и, соответственно, ее языка. Поскольку правление Османского государства занимает значительный промежуток времени, на наш взгляд, его следует рассмотреть в качестве отдельного периода, а именно между периодом формирования арабского наследия и периодом возникновения современных арабских терминов, называя его «периодом появления арабских терминов турецкого происхождения». В промежуток времени с конца XIX по начало XX века политика «туркизации» в арабских странах осуществлялась активным образом. Программа среднего образования была предназначена для обучения только на турецком языке, включая предмет «исламское воспитание». После падения Османской империи Франция, Англия и Италия поделили арабские страны, что также нашло свое отражение и в языковой системе каждого арабского государства. Затем арабские страны начали получать независимость одна за другой. Тем не менее независимость не смогла ликвидировать полностью влияние западных держав во всех сферах, что сказалось и на языке и его терминологическом поле. Арабские страны Машрика (Египет, Сирия, Ливан, Ирак и др.) смогли быстро отреагировать на языковую ситуацию после приобретения ими независимости, арабизируя важные отрасли государства. Тем временем страны Магриба (Марокко, Тунис, Алжир) продолжали на протяжении долгого периода (даже после независимости) оставаться под языковым влиянием Франции. В этом регионе, по выражению Али ал-Касими, «арабский язык отстранился до уровня мертвого языка и использовался во время молитв в мечетях, как латинский в неко-

торых европейских церквях. ...Французское правительство поощряло семьи, которые обучали своих детей только французскому языку» [2, с. 158]. По сей день французский язык в странах Магриба не является иностранным, а считается вторым государственным языком (после арабского) и используется во всех отраслях науки и техники. Причинами могут служить следующие факторы:

1) время получения независимости: страны Машрика получили независимость в первой половине XX века, а страны Магриба – во второй половине XX века;

2) политика завоевания иностранного государства: Франция широкомасштабно завоевала Арабский Магриб и оказывала давление на распространение французского языка и удаление арабского даже из сферы общения между простыми гражданами (политика аккультурации), а в странах Машрика арабский продолжал использоваться в различных сферах;

3) стремление завоеванных арабских государств к получению знаний в Европе, осуществлению научных открытий привело страны Машрика к активному использованию европейских учебных и научных ресурсов в развитии науки своего (арабского) государства. Уже во второй половине XIX века Сирия, Египет отправляли своих специалистов учиться в Англию, Францию, Италию, чтобы применить приобретенные европейские знания и навыки в своей стране, что не было характерно для стран Арабского Магриба.

При изучении истории терминологии стран Магриба и Машрика мы видим наличие влияния европейского государства, которым была завоевана та или иная арабская страна. Исследуя историю арабских терминов, следует отличать понятие «арабизация обучения» от понятия «арабизация терминов», т.е. преподаватель может объяснить на арабском языке (арабизация обучения), но при использовании терминов отдает предпочтение иностранной лексике, не прошедшей процесс арабизации. Уровень арабизации терминологий изучаемых дисциплин в арабских странах дифференцирован.

Так, Сирия считается первым арабским государством, использовавшим арабский язык на всех этапах обучения и осуществившим процесс арабизации в управлении и армии уже с 1919 года [2, с. 112], хотя на то время она считалась подмандатной территорией Франции, а полную независимость получила только в 1946 году.

Французское правительство не могло управлять Сирией, внедряя французский язык во все отрасли (как оно делало в Магрибе) даже до ее независимости. Поскольку медицинская терминология считается одной из сложных видов терминологий, во многих вузах арабского мира она преподается на иностранном языке и не прошла процесс полной арабизации, но Дамасский университет проявил инициативу и настойчивость в этом вопросе.

Ирак арабизировал все ступени и дисциплины среднего образования. Что касается высшего образования, то гуманитарные дисциплины в вузах страны прошли процесс арабизации, а естественные дисциплины, некоторые технические, а также медицинские специальности ведутся на английском языке.

Терминология естественных дисциплин в Хартумском университете (Судан) арабизована, активную роль здесь сыграла Высшая комиссия по арабизации, образованная при содействии правительства Судана. Таким образом, в 1990-1991 учебном году терминология естественных дисциплин, пройдя полную арабизацию, преподавалась на арабском языке.

В Египте английский язык используется в медицинской, компьютерной специальностях и некоторых других технических вузах. Хотя на протяжении двух десятилетий английский язык был языком обучения, начиная со среднего образования. Затем школьные программы перешли полностью на арабский язык, а университетские начали переходить до Июльской революции 1952 года, которая впоследствии привела Египет к независимости. Инженерная и медицинская терминосистемы арабизированы частично.

Одним из членов Лиги арабских государств является Сомали, где арабский язык занимает второе место после основного – сомали. Дисциплины среднего обучения ведутся на сомалийском языке, и их терминология соответственно полностью сомализирована. Но в столице страны городе Могадишо есть два университета, один из них Национальный сомалийский университет, где занятия ведутся на итальянском языке, другой – Университет Могадишо, где обучение проводится на арабском языке.

Однако не следует забывать, что в странах Машрика есть иностранные высшие учебные заведения, где языком обучения является не арабский язык, а английский или другой западный язык, среди них Американский университет в Каире (Египет), Университет технологий в Ду-

бае (ОАЭ), Американский университет в Шардже (ОАЭ), Американский университет в Бейруте (Ливан) и другие.

Если рассмотреть страны Магриба, то и здесь медицина, инженерия и естественные дисциплины преподаются на французском языке, но здесь влияние иностранного языка проявляется в наиболее выраженной форме. Франция завоевала Алжир в 1830 году, Тунис в 1881 году, а Марокко в 1912 году. У французского правительства была острая нужда в переводчиках для налаживания связей с местным населением, и в 1876 году французский переводчик Огюст (Auguste) издал арабско-французский словарь.

В 1840 году выдающийся деятель Туниса Ахмед Бей после своей командировки во Францию (1837-1855 гг.) основал военную школу. Направление школы не было переводческим, но поскольку занятия проводились на иностранном языке, постоянно требовались переводчики. Свою лепту в развитие перевода внес министр ал-Муслих Хайр ад-Дин ат-Туниси (1810-1890 гг.), будучи знатоком французского языка, он занимался переводом книг с французского на арабский язык. В 1875 году он основал школу для преподавания арабского языка, наук и иностранных языков (французский, итальянский и турецкий).

В Марокко во время правления султана Мулай Абд ар-Рахмана (1822-1859 гг.) студенты отправлялись в Египет и европейские государства для обучения, была создана Школа языков. Среди выдающихся переводчиков Марокко был Ахмад ас-Суси, который занимался переводом книг по арифметике, геометрии с французского языка на арабский.

В Алжире из-за сильного влияния и давления со стороны Франции работы над переводами оказались пассивными. Переводчик Хамдан Ходжа, зная французский, английский и турецкий, переводил с турецкого на арабский язык тексты религиозного характера. Высокая степень давления Франции на языковую политику Алжира проявилась в 1938 году, когда французское правительство объявило (8 марта) арабский язык иностранным языком в Алжире [2, с. 158].

Что касается учреждений, специализирующихся в переводе, то в Алжире основана Высшая школа перевода (1963 г.), в Тунисе – Национальное учреждение перевода и учений Дома мудрости (1982 г.). Одним из отделов второго был Национальный институт художествен-

ного и научного перевода и терминосоздания, который был преобразован в Тунисскую академию наук, литературы и искусств (1992 г.). Результатом активной деятельности этой академии в области перевода и терминологии стали выпущенные книги «Перевод и его теория», «Основы терминологических проблем», а также проведенные семинары «Перевод тунисской литературы на иностранный язык» (1998 г.) и «Научный перевод» (1995 г.) и другие работы. Переводческая деятельность в области создания терминов стала проявляться и в Марокко, где в 1960 году был основан Институт научных исследований по арабизации, в 1961 году – Бюро по координации арабизации в арабском мире, в 1969 году оно перешло в ЛАГ, а в 1972 году – в Арабскую организацию по образованию, науке и культуре и стало называться Бюро по координации арабизации. Согласно официальному сайту данного Бюро [3], оно успешно провело следующие конференции:

1. Арабизация и перевод (передача) иностранных звуков и букв, с 3 по 7 апреля 1961 года в г. Рабат (Марокко).

2. Арабизация и составление словарей по зоологии, химии, биологии, математике, с 12 по 20 декабря 1973 года в г. Алжир (Алжир).

3. Арабизация терминов в области географии, истории, логики, анатомии, архитектуры, математики, с 7 по 16 февраля 1977 года в г. Триполи (Ливия).

4. Арабизация терминов нефти, торговли, энергетики, строительства, бухучета, компьютера, с 20 по 22 апреля 1981 года в г. Танджер (Марокко).

5. Арабизация терминов ядерной физики, общей химии, лингвистики, спорта, статистики, железной дороги, с 21 по 25 сентября 1985 года в г. Амман (Иордания).

6. Арабизация терминов музыки, экономики, археологии, юриспруденции, с 26 по 30 сентября 1988 года в г. Рабат (Марокко).

7. Арабизация терминов в сфере туризма, энергетики, землетрясения, окружающей среды, с 23 января по 1 февраля 1994 года в г. Хартум (Судан).

8. Арабизация терминов морских наук, информатизации, механики, инженерии, с 4 по 8 мая 1998 года в г. Марракеш (Марокко).

9. Арабизация терминов, ветеринарии, электроники и генной инженерии, с 20 по 25 июля 2002 года в г. Дамаск (Сирия).

10. Арабизация терминов коммуникаций, технологий, с 12 по 16 октября 2008 года в г. Амман (Иордания).

Политика внедрения в программу среднего образования предмета «Перевод на/с французского» облегчала обучение французскому языку, давала возможность его распространению и подготавливала почву для будущих переводчиков. В настоящее время программа среднего образования, включая начальное и среднее, в Алжире и Марокко реализуется на арабском языке, однако в Тунисе в преподавании естественных предметов в старших классах используется французский язык. Гораздо сложнее обстоит дело с арабизацией в высших учебных заведениях Магриба. Например, в Марокко часть гуманитарных наук арабизирована, а другая, включая право, юриспруденцию, экономику, до сих пор ведется на французском языке. Что касается естественных и технических специальностей, то в трех странах преимущественным является французский язык.

Итак, терминосистема предметов в начальных и средних классах полностью арабизирована во всех арабских странах, исключая Сомали, где среднее (начальные, средние и старшие классы) образование проводится на сомалийском языке. В старших классах преподавание гуманитарных предметов арабизировано, однако, термины естественных предметов в Тунисе до сих пор изучаются на французском языке. Что касается языка терминосистемы естественных и технических специальностей в высших учебных заведениях, то для многих арабских государств Магриба и Машрика иностранный язык продолжает быть основным. Терминологика гуманитарных дисциплин прошла процесс арабизации во всех арабских вузах, исключая некоторые, находящиеся в Марокко, Тунисе и других странах. По нашему мнению, неполное применение арабского языка во всех терминосистемах арабского мира объясняется следующими факторами:

1) отсутствие унификации терминов: самостоятельная работа каждой арабской страны приводит к образованию самостоятельного термина, отличающегося от его эквивалента (который нередко образован по аналогичному методу) в другой стране;

2) нераспространенность терминов: термины, которые унифицированы на семинарах, конференциях, не всегда доводятся до сведения ши-

роких масс, и таким образом, они не выходят за пределы конференц-залов;

3) возможность продолжения обучения за границей: студенты, выпускники, получившие образование на западном языке внутри страны, могут продолжить свое образование или работать в Европе, США и т.д.;

4) владение преподавателя иностранным языком: преподавателям, получившим образование на иностранном языке, легче объяснять на нем;

5) избыточность терминов: поскольку в день в терминологическую лексику поступает около 50

терминов, арабские центры по терминосозданию не успевают их вовремя «обрабатывать»;

6) малое количество унифицированных терминологических словарей;

7) низкий уровень владения АЛЯ среди обучающихся: студенты не владеют «фусхой» («الفصحى») арабским литературным языком) на достаточном уровне, поскольку постоянно пользуются диалектом;

8) около 80% информации поступает через сеть Интернет на английском языке, поэтому многие предпочитают читать ее в оригинале, применяя знания, полученные в вузе и др.

Литература

1. محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. – القاهرة: مكتبة غريب، 1993. – 259 ص.
2. علي القاسمي. علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية. – القاهرة: مكتبة لبنان ناشرون، 2008. – 819 ص.
3. Официальный сайт Марокканского Бюро по арабизации <http://www.arabization.org.ma/congres.asp>
4. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 2003. – 248 с.
5. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М.: МГУ, 1996. – 80 с.

References

1. M.F. Hidzhazi. Al-Usus al-Lugaiyya li'Ilm al-Mustalah. – al-Qahira: Maktaba Gariib. – s. 259
2. 'Ali al-Qasimi. 'Ilm al-Mustalah: Ususuhu an-Nazariya ua Tatbiqaatuhu al-'Ilmiya. – al-Qahira: Maktaba Lubnan Nashirun, 2008. – s. 819
3. Oficial'nyj sajt Marokkansko Bjuro po arabizacii <http://www.arabization.org.ma/congres.asp>
4. Superanskaja A. V., Podol'skaja N. V., Vasil'eva N. V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii. – M.: Nauka, 2003. – 248 s.
5. Volodina M. N. Termin kak sredstvo special'noj informacii. – M.: MGU, 1996. – 80 s.